

Satie
Sonatine Bureaucratique

Allegro

*Off he sets
Le voilà parti*

*He makes his way merrily to the
Il va gaiement à son*

*office,
bureau*

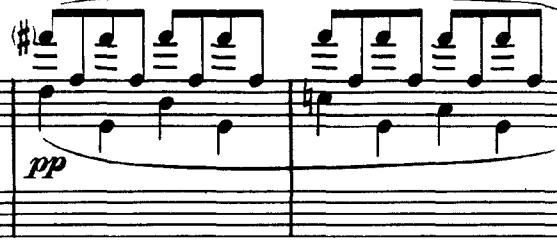
*"stuffling" as he goes.
en se "gavillant"*

*He is pleased, and wags his head.
Content, il hocha la tête*

The musical score consists of five staves of piano music. The first staff begins with a forte dynamic (f) and includes lyrics in both English and French. The second staff continues the melody with more complex harmonic patterns. The third staff features lyrics describing the character's movement to an office. The fourth staff contains lyrics about the character's gait. The fifth staff concludes with lyrics describing the character's pleased expression. The music is in common time, with various key signatures (C major, G major, F# major, D major, A major) throughout.

*He is in love with a fair and most elegant lady,
Il aime une jolie dame très élégante*

*and also with
Il aime aussi son porte -*



*his penholder, his green lustrine cuffs and his
plume, ses manches en lustre lustrine verte et*



*chinese skull-cap
sa calotte chinoise*

*He takes long
Il fait de*



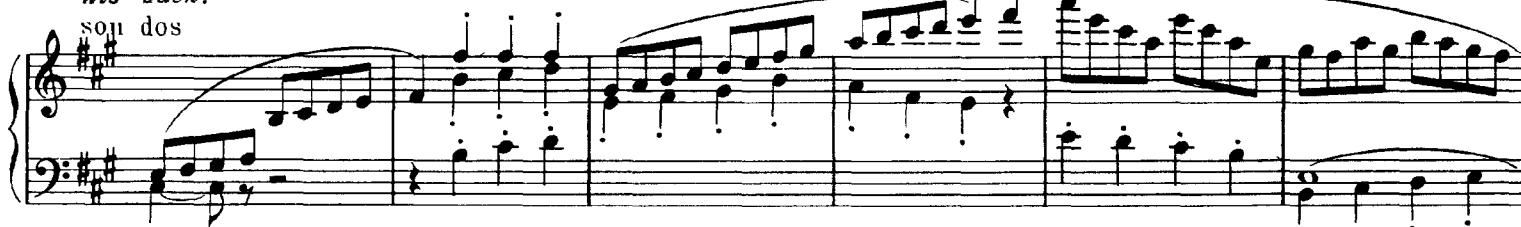
*strides; grandes enjambées;
rushes at se précipite*

*the stairs and mounts them upon
dans l'escalier qu'il monte sur*



*What a wind!
Quel coup de vent!*

*his back.
son dos*



*Once in his armchair he is happy, and shows it.
Assis dans son fauteuil il est heureux, et le fait voir.*



Andante

*He reflects upon his promotion.
Il réfléchit à son avancement.*

p

*Maybe he will have an increase
Peut-être aura-t-il de l'augmentation sans*

without needing promotion.

avoir besoin davancer.

*He hopes to move next quarter He has a flat
Il compte déménager au prochain terme. Il a un appartement*

*in view.
en vue.*

*Provided the rise or promotion comes off!
Pourvu qu'il avance ou augmente!*

Très ralenti

a Tempo

*More day-dreams of promotion.
Nouveau songe sur l'avancement.*

p

Ralentir

He
Il hums
chantonne an
un old Peruvian air
vieil air péruvien which he
qu'il a collected
recueilli

Vivache

from a deaf-mute in Lower Brittany.
en Basse-Bretagne chez un sourd-muet.

8 A nearby piano plays
Un piano voisin joue du

Clementi.
Clementi

How sad it is.
Combien cela est triste.

He dares to waltz! (He, not the piano)
Il ose valser! (Lui, pas le piano)

It is all very sad. The piano resumes its work.
Tout cela est bien triste. Le piano reprend son travail.

*Our friend benevolently questions himself.
Notre ami s'interroge avec bienveillance.*

pp

pp

*The cold Peruvian air goes to his head again.
L'air froid péruvien lui remonte à la tête.*

p

pp

8

f

p

*The piano continues.
Le piano continue.*

f

pp
p
f

pp
f

f

Alas! *Hélas!* *he* *must* *leave* *his* *office -* *his* *dear*
il *faut* *quitter* *son* *bureau, -* *son* *bon*

office.
bureau.

Courage: *let's* *be* *off,* *he* *says.*
Du *courage:* *partons* *dit - il.*

p

f

V *V* *V* *V*

V *V* *V*